

Moisés Fernández

Traductor Audiovisual



+34 634 50 65 13

moisesballantyne@gmail.com

linkedin.com/in/moisésfernández

Skype: Fhining

Traductor audiovisual con licenciatura en Comunicación Audiovisual. Más de ocho años de experiencia en el ámbito del doblaje y subtítulo. Actualmente soy coordinador de traducción en Caja de Ruidos con sede en Buenos Aires, Argentina. También me desempeño como traductor freelance para otras empresas con clientes como Netflix, Discovery Networks, HBO, E!, ABC, FOX y Sony.

AREAS DE CONOCIMIENTO

- Coordinación de proyectos.
- Localización y adaptación: ENG>LAS / IT>LAS
- Subtitulación: ENG>LAS / IT>LAS
- Proofreading & QC
- Redacción y estilo.
- Capacitación de traductores

ESTUDIOS

- 2012, Lic. Comunicación Social, Audiovisual, Universidad Santa María, Caracas, Venezuela.
- 2008, Estudios avanzados de inglés. CVA, Caracas.
- 2004, Estudios de Italiano. Centro di Cultura, consulado en Caracas. Nivel 5.

HERRAMIENTAS

EZ TITLES

SUBTITLE WORKSHOP

MONDAY (MANAGEMENT)

TRANSTATION

MICROSOFT OFFICE SUITE

MARCAS LABORALES



Marzo 2015 - Presente

COORDINADOR / CAPACITADOR / RRHH CAJA DE RUIDOS / Buenos Aires, Argentina

Mis inicios en Caja de Ruidos fueron como traductor audiovisual pero rápidamente obtuve tareas de distintas áreas. Gracias a los años dentro de la profesión, he cultivado buena relación con la mayoría de mis colegas, quienes luego empezaron a formar parte del plantel del estudio. Sin embargo, Caja de Ruidos creció en poco tiempo y esto llevó a la necesidad de encargarme de toda la coordinación, búsqueda y capacitación de nuevo personal. Actualmente trabajo con más de 40 traductores a cargo. Mi tarea es la revisión, preparación, coordinación y ejecución de la mayoría de los proyectos que recibe el estudio hoy en día.

Febrero 2015 a diciembre 2015

TRADUCTOR AUDIOVISUAL CIVISA MEDIA / Buenos Aires, Argentina

Luego de cuatro años trabajando en diferentes áreas del doblaje y con evidente interés en ampliar la experiencia y los contactos con diferentes estudios, Civisa Media pasa a ser el primer cliente internacional a quien empleo a ofrecer mis servicios como traductor. Uno de los estudios más importantes de América Latina y que también llevaba un gran grueso de la parilla de programación de los canales de Discovery Networks. La necesidad de adaptarme a nuevos requerimientos culturales y profesionales amplió mis conocimientos y habilidades tanto en doblaje como en subtítulo. Civisa permitió la cristalización de lo que vendría a ser mi próximo trabajo en Caja de Ruidos.

Mayo 2012 a mayo 2014

PRODUCTOR DE RADIO Planeta 105.3 FM / Caracas, Venezuela

Como parte de la culminación de mi licenciatura, formé parte del equipo de Planeta 105.3 FM. Emisora de radio de corte variado y familiar. Mi tarea como productor se enfocaba principalmente en la preparación y redacción previa de las pautas: redacción de noticias de interés nacional, información general actual y cuñas publicitarias para los clientes patrocinantes del programa. Este trabajo lo llevé a la par junto a la dirección de doblaje que pronto dejaría para dedicarme en su totalidad a la traducción audiovisual.

Febrero 2011 a diciembre 2016

TÉCNICO DE AUDIO / DIRECTOR DE DOBLAJE The Kitchen - Dubbing Miami / Caracas, Venezuela.

Es mis primeros años de carrera universitaria ya me encontraba envuelto en el mundo del doblaje y obtuve mi primera oportunidad como técnico de cabina para la grabación de todo tipo de material audiovisual. En principio mi trabajo solo estaba enfocado en los controles con el uso de ProTools. Sin embargo, la necesidad del mismo estudio por mejorar la calidad llevó a la decisión de permitir que los operadores se prepararan para hacer dirección de talento. Pasado los años, empecé a trabajar como traductor freelance para los libretos que llegaban al estudio. Esta fue la apertura y el enfoque de mi vida profesional hasta la actualidad.

Moisés Fernández

Traductor Audiovisual

Moisés Fernández

Portafolio



+34 634 50 65 13

moisesfballartyne@gmail.com

linkedin.com/in/moisésfernández

Skype: Fhining

A continuación expongo todos los proyectos en los que he participado completa y parcialmente, tanto en subtítulo, doblaje y coordinación de traducción. Detalle por empresa y filial.

CAJA DE RUIDOS

* COORDINACIÓN DIARIA DE TRADUCTORES PARA PROYECTOS DE DOBLAJE Y SUBTITULAJE.

* CAPACITACIÓN A TRAVÉS DE VIDEO TUTORIALES PARA TRADUCTORES CON Poca EXPERIENCIA. SUBTITLE WORKSHOP, EZTTITLES Y ADAPCIÓN EN SINCRON PARA DOBLAJE. (ADJUNTO LINK EN PÁGINA DE INFORMACIÓN ADICIONAL)

* COORDINACIÓN DE SUBTITULADO PARA FESTIVAL DE CINE BAFICI 2016, 2017 Y 2019: Preparación de material de trabajo, gestión de formatos, extracción y ajustes de timecodes, revisión de parámetros y más de 40 traductores a cargo. Más de 150 películas y cortos.

* COORDINACIÓN DE TRADUCCIÓN FESTIVAL DE TEATRO FIBA.

* COORDINACIÓN Y PARTICIPACIÓN SUBS COLECCIÓN DE DOCUMENTALES DEL MUSEO SMITHSONIAN. Más de 100 documentales.

* TRADUCCIÓN DUB / SUB PARA NETFLIX:

- The Haunting of Hill House (SUB-LAS junto a Ana Fleitas)
- Élite (Adaptación para redoblaje SPA-LAS) (VSI)
- The Rain (Trad. Adapt - Doblaje LAS+FN) (VSI)
- The Incredible Jessica James (Trad. Adapt - Doblaje LAS)
- Bôru (Trad. Adapt - Doblaje LAS)
- Duck Butter (Trad. Adapt - Doblaje LAS)
- Good Girls (Trad. Adapt - Doblaje LAS - Crystaldub)
- Dirty Money (Trad. Adapt - Doblaje LAS - Crystaldub)
- Sunderland Till I Die (Trad. Doblaje LAS - Crystaldub)
- Masum (Trad. Adapt - Doblaje LAS - Crystaldub)
- Traitors (Trad. Adapt - Doblaje LAS - Crystaldub)
- Chambers (Trad. Adapt - Doblaje LAS+FN) - Sin estrenar.
- Damnation (Trad. Adapt - Doblaje LAS+FN)
- Druglords (Trad - Doblaje LAS)
- Loaded (Trad. Adapt - Doblaje LAS)
- The Good Cop (Trad. Adapt - Doblaje LAS)
- TAU (Trad. Adapt - Doblaje LAS - Centauro)
- El Chapo (ASREC)
- Our Planet (ASREC) Sin estrenar.
- SuperDrago (ASREC - Ana Fleitas)
- Creep 2 (Trad. Adapt - Doblaje LAS)

* TRADUCCIÓN DUB / SUB PROYECTOS ADICIONALES (AMAZON PRIME - SYFY - KONAMI - VARIOS)

- The Purge (SUB DUB LAS) (Amazon Prime)
- Heatlives (SUB DUB LAS) (Paramount)
- Krypton (DUB) (SYFY) (VOXX STUDIOS)
- Deadly Class (DUB) (SYFY) (En transmisión)
- Proevolution Soccer 2018, 2019 y 2020 (AS REC)
- Moto GP 2019 (AS REC)
- Hi 5! (SUB CC)
- Kiko Riki (DUB) (VOXX STUDIOS)
- Todo por el juego (QC ENG SUBS)
- Festival Cine Pianamar: The Founder (SUBS)
- Festival Cine Pianamar: Lion (SUBS)
- Wild Horses (DUB) (Ealovaquia)
- Tumhari Pahlvi (DUB) (India)
- The Melissa Show (DUB) (VOXX STUDIOS)
- Fear the Walking Dead (AS RECS)
- Quantico (DUB - Centauro)
- Novelas indias y filipinas de menor rango.

CIVISA MEDIA

* TRADUCCIÓN DUB / SUB PROYECTOS - DISCOVERY NETWORKS

- Overhaul'n
- Gator Boys
- Deadly Women
- Mythbusters
- Idris Elba: No Limits
- My Cat from Hell
- Alaska: The Last Frontier
- Pitbulls y Convictos
- Food Truck: Face off
- Top Chef
- My Kitchen Rules
- Web of Lies
- How do I Look?
- Mansion and Murder
- The Day I Almost Die
- Embarrassing Bodies
- Income Property
- How do They do It?
- Series y realidades adicionales de Discovery Networks

Moisés Fernández

Traductor Audiovisual

Moisés Fernández

Portafolio



+34 634 50 65 13

moisesfballartyne@gmail.com

linkedin.com/in/moisésfernández

Skype: Fhining

A continuación expongo todos los proyectos en los que he participado completa y parcialmente, tanto en subtítulaje, doblaje y coordinación de traducción. Detalle por empresa y filial.

ANGOSTURA MEDIA / RCTV

* TRADUCCIÓN DUB / SUB PROYECTOS - DISCOVERY NETWORKS

- Breaking Amish 3 (SUB/DUB)
- Return to Amish (SUB/DUB)
- Maestro de la parrilla - Steven Raichlen (SUB)
- Bomb Girls (SUB/DUB)
- Bomb Girls Movie (SUB/DUB)
- Jazzberries (SUB/DUB)
- Emergency: Call Out (SUB DUB)
- Las aventuras de Keny (SUB)
- Ferrocarril Alaska (DUB)
- Cocinando con Nick Stellino
- Diferentes proyectos para Discovery Networks

THE KITCHEN / CARACAS

* TRADUCCIÓN DUB / SUB PROYECTOS - FOX, E! Y ZEE TV.

- Desafío Alaska (TRAD DUB) (DIRECCIÓN) (FOX)
- Real Housewives Orange County (TRAD DUB) (FOX)
- Real Housewives of New Jersey (TRAD DUB) (FOX)
- Mobbed (TRAD) (DIRECCIÓN DE DOBLAJE) (FOX)
- I Wanna Marry Harry (TRAD) (E! Entertainment)
- Kentucky Justice (TRAD) (FOX)
- Bush Larder (TRAD) (FOX)
- The Face (TRAD) (FOX)
- Made in Chelsea (TRAD) (E! Entertainment)
- Vida en poligamia (TRAD) (FOX)
- Project Runway (TRAD) (E! Entertainment)
- Property Virgin (TRAD) (FOX)
- None of the Above (TRAD) (FOX)
- Going Wild (TRAD) (FOX)
- Say yes to the Dress (TRAD) (FOX)
- Yukkon Gold (TRAD) (FOX)
- Qubool Hai (TRAD) (Zee TV)
- Weirdest Animals (TRAD) (FOX)

VIDEO TUTORIALES / CANAL DE YOUTUBE

* VIDEO TUTORIALES PARA AYUDAR

A NUEVOS TRADUCTORES AUDIOVISUALES

- Principios básicos del subtítulado (50 minutos)
- Subtitle Workshop [Shortcuts] [Informal] [Parte 3]
- Subtitle Workshop [Temporizar] [Informal] [Parte 2]
- Subtitle Workshop [Shortcuts] [Informal] [Parte 3]

INTERESES ADICIONALES

- Música (Tecladista)
- Videojuegos
- Cine
- Animación japonesa
- Beta tester de software
- Participación activa en grupo TRAG - Facebook



CRYSTALDUB



Moisés Fernández

Traductor Audiovisual